

罗杰·贝尔理论框架下以系统功能语言学为视角本文作者建立的语旨分析模型及此模型在笔译中的应用

李杏利

指导教师：胡兆云 教授

厦门大学

学校编码：10384
学号：12020091152371
分类号____密级____
UDC____

厦 门 大 学
硕 士 学 位 论 文

罗杰·贝尔理论框架下以系统功能语言学
为视角本文作者建立的语旨分析模型及此
模型在笔译中的应用

A Tenor Analysis Model Established by the Author of This
Thesis from the Perspective of SFL under the Theoretical
Framework of Roger Bell and the Application of This
Model in Translation

李 杏 利

指导教师姓名：胡兆云 教授
专 业 名 称：英语语言文学
论文提交日期：2012 年 5 月
论文答辩时间：2012 年 月
学位授予日期：2012 年 月

答辩委员会主席：_____
评 阅 人：_____

2012 年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和 厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2012 年 月 日

Abstract

In his book *Translation and Translating: Theory and Practice*, Roger T. Bell defines and discusses about tenor and it is under his framework that the author of this thesis has conducted her research on the issue of tenor. The author of this thesis has also, from the perspective of system functional linguistics, reflected on the related theory of Roger T. Bell and expressed her own opinion about tenor and tenor parameters and the role they play in translation with plenty of distinctive examples as support for her ideas. The author of this thesis argues that translators and interpreters should be sensitive to tenor and tenor parameters, and make adjustments according to their variation. She also argues that translators and interpreters should make achieving the communicative task their first priority on the basis of being faithful to the message sender. To help translators grasp the identity of the message sender and the message receiver as well as the relationship between them, the author of this thesis aims to and has successfully established a simple and pragmatic tenor analysis model which is termed as Tenor Analysis Model 1 by the author of this thesis. This tenor analysis model can also assist the translator to faithfully transfer the same image of the message sender and receiver as well as the relationship between them from the source language into the target language. Moreover, this tenor analysis model can also help the translator to evaluate whether he himself has achieved this faithfulness. Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis under the related theory of Roger T. Bell mainly consists three parts, the most salient part of which is the message flow analysis model. The other two are permanent and temporary relationship analysis and the analysis of modality, modulation and tenor parameter transference. In Tenor Analysis Model 1, the author of this thesis has introduced a new concept named "message agent". This concept links the real and the virtual world, for example the reader, writer and the characters in a novel and it also bridges the discourses of different layers. Tenor Analysis Model 1 established by the author of

this thesis threads the message sender, the channel through which ideas are expressed and the reader with tenor analysis. Moreover, Tenor Analysis Model 1 has also connected the message flow analysis, and temporary and permanent relationship analysis with source language analysis; the analysis of modality, modulation analysis and tenor parameter transference with the rendering from the source language into the target language. All in all, this thesis mainly fulfills two tasks, one of which is the application of the related theory of Roger T. Bell to translation and interpretation practice, and the other is the innovation and supplement of his theory concerned with tenor. In this thesis, examples will be continuously given and the method of comparison, exemplification, statistic analysis and charts will also be employed to better express the ideas of this thesis.

Key Words: Roger T. Bell; tenor; tenor parameter; tenor analysis model; translation

摘要

在《翻译与翻译过程：理论与实践》这本著作中，罗杰·贝尔对语旨进行了定义和讨论，本文正是以罗杰·贝尔语旨相关理论为框架对语旨展开了研究。同时，本文也从系统功能语言学的角度对罗杰·贝尔的理论进行了反思，并结合大量独特实例来考证语旨、语旨参数以及它们在翻译中的作用并给出了自己的观点。本文提出译者应该对语旨的各参数保持应有的灵敏度，要根据语旨各要素的变化来调整自己的翻译策略，在忠实信息发出者的前提下把圆满地完成交际任务作为首务。为了使译者能够准确地把握源语中信息发出者和接受者的身份以及他们之间的关系，也为了帮助译者在翻译过程中能忠实地移植信息发出者和接受者的身份以及他们之间的关系，作者致力于且成功地在罗杰·贝尔的相关理论下建立了一个简单实用的语旨分析模型，并命名此模型为语旨分析模型 1。此语旨分析模型还兼有帮助译者评估自己是否成功的实现了源语和目标语间语旨移植的作用。本文作者自建的这个语旨分析模型 1 主要分为三个部分，最核心的部分是信息流动分析模型，另外两部分是即时与永时关系分析，还有情态、基调调整及语旨参数移植分析。在语旨分析模型 1 里，作者沿用罗杰·贝尔“信息发出者”和“信息接受者”的概念的同时，引进了“信息中介”这一新的概念，并通过这一概念把虚拟世界和现实世界联系起来，比如它把现实世界中的读者和作者与作者建立的虚拟世界里的人物连接起来，把不同层次的语境桥接起来。同时，语旨分析模型 1 也把信息发出者，信息传递渠道和信息接受者通过语旨的贯穿起来，把信息流动过程分析，永时关系和即时关系分析与源语分析结合起来，把情态和基调调整、语旨参数分析与源语靶语间的转换结合了起来。总之，本文主要完成的任务分两大部分，一部分是罗杰·贝尔理论在翻译实践中的应用，一部分是罗杰·贝尔语旨相关理论的创新。在本文的论证分析过程中会大量用到例证法，同时还会涉及到比较法、数据统计法、图表法、归纳法等的佐助。

关键词：罗杰·贝尔 语旨 语旨参数 语旨分析模型 翻译

Table of Contents

Abstract.....	I
Introduction.....	1
Research background	1
The structure and research method employed in this thesis.....	3
Significance of this study	5
Chapter 1 Theoretical Background of the Tenor Analysis Model to Be Established by the Author of This Thesis	7
1.1 A brief introduction to the study of systemic functional linguistics (SFL) and some SFL-related concepts in terms of their definition and development	7
1.1.1 A brief introduction to the study of systemic functional linguistics (SFL) and its approach to language.....	7
1.1.2 A brief introduction to context of situation in terms of its definition and history of development	9
1.1.3 A brief introduction to register in terms of its definition and related research	10
1.2 An introduction to register variables and the reason for the thesis to focus on the register variable of tenor.....	11
1.2.1 An introduction to register variables and their relationship with sociocultural environment.....	11
1.2.2 Definition of tenor by Roger Bell and illustration of this definition	13
1.2.3 The reason for the author of this thesis to focus on the register variable of tenor	16
1.2.4 A comparison of the related theory of Roger Bell and that of Halliday	17
1.3 An introduction to tenor parameters under the theoretical framework of	

Roger Bell	19
1.3.1 An introduction to the tenor parameter of formality and the illustration of this tenor parameter	20
1.3.2 An introduction to the tenor parameter of politeness and the illustration of this tenor parameter	21
1.3.3 An introduction to the tenor parameter of impersonality and the illustration of this tenor parameter	22
1.3.4 An introduction to the tenor parameter of accessibility and the illustration of this tenor parameter	23
 Chapter 2 The Tenor Analysis Model Established by the Author of This Thesis Based on the Related Theory of Roger Bell in the Situation of Translation, Termed as Tenor Analysis Model 1.....	25
2.1 The necessity in introducing Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis.....	25
2.1.1 The necessity in introducing Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis based on the social nature of language	25
2.1.2 The necessity in introducing Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis validated by the limitations of merely rendering words or sentences from one language into another in translation	26
2.1.3 The necessity in introducing Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis resulted from the ambiguity and confusion caused by different layers of tenor analysis.....	28
2.2 Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis with the message sender and receiver as the analysis unit during translation, based on the related theory of Roger Bell.....	31
2.2.1 Message flow analysis model in Tenor Analysis Model 1	32
2.2.1.1 Clarification of concepts that are involved in the message flow analysis model established by the author of this thesis.....	33
2.2.1.2 The illustration of the message flow analysis model embedded in	

Tenor Analysis Model 1 established by the author of this thesis	34
2.2.2 Analysis of permanent relationship and temporary relationship.....	38
2.2.3 Analysis of modality, modulation and tenor parameter transference in translation.....	39
2.3 Tenor Analysis Model 2 with the participant as the analysis unit in interpretation as a comparison with Tenor Analysis Model 1 with the message sender and receiver as the analysis unit in translation.....	41
2.3.1 Explanation of the purpose of the comparison between Tenor Analysis Model 2 and Tenor Analysis Model 1	41
2.3.2 The establishment of Tenor Analysis Model 2 and Tenor Analysis Model 2 compared with Tenor Analysis Model 1	43
Chapter 3 The Application of Tenor Analysis Model 1 Established by the Author of This Thesis to Translation Practice	48
3.1 The application of the author's tenor analysis model 1 to the practice of Chinese-English translation with examples extracted from the novel <i>Fortress Besieged</i>	48
3.1.1 Application of the author's tenor analysis model 1 illustrated by Example 1 from <i>Fortress Besieged</i>	50
3.1.2 Application of the author's tenor analysis model 1 illustrated by Example 2 from <i>Fortress Besieged</i>	51
3.1.3 Application of the author's tenor analysis model 1 illustrated by Example 3 from <i>Fortress Besieged</i>	52
3.1.4 Application of the author's tenor analysis model 1 illustrated by Example 4 from <i>Fortress Besieged</i>	54
3.1.5 Application of the author's tenor analysis model 1 illustrated by Example 5 from <i>Fortress Besieged</i>	57
3.2 The application of the author's tenor analysis model to the practice of English-Chinese Translation	58
3.2.1 Application of the author's Tenor Analysis Model 1 illustrated by	

Example 1---a joke and a comparison of the two translation versions of this joke.....	58
3.2.2 Application of the author's Tenor Analysis Model 1 illustrated by Example 2 extracted from the novel <i>Gone with the wind</i>	60
3.3 The extended application of the author's Tenor Analysis Model 1 to the practice of interpretation	63
3.3.1 Interpretation data collected in the source language and in the target language	64
3.3.2 Application of the author's Tenor Analysis Model 1 to the analysis of the interpretation data	67
Conclusion	71
Appendices.....	74
References	76
Acknowledgments	80

目 录

摘 要.....	III
引言.....	1
研究背景	1
论文架构和本文研究方法	3
研究意义	5
第一章 本文作者建立的语旨分析模型的理论背景.....	7
1.1 系统功能语言学简介及相关概念的定义和发展	7
1.1.1 系统功能语言学及其视角简介.....	7
1.1.2 情景语境的定义及其相关研究简介.....	9
1.1.3 语域定义及相关研究简介.....	10
1.2 语域变量简介及本文集中讨论语旨变量的原因	11
1.2.1 语域变量简介以及语域变量和社会环境的关系.....	11
1.2.2 罗杰·贝尔对话旨的定义及本文对此定义的阐释	13
1.2.3 本文集中讨论语旨变量的原因.....	16
1.2.4 罗杰·贝尔及韩德礼语旨相关理论的对比	17
1.3 在罗杰·贝尔理论框架下对话旨参数的讨论.....	19
1.3.1 语旨参数正式度简介及对此语旨参数的阐释.....	20
1.3.2 语旨参数礼貌度简介及对此语旨参数的阐释.....	21
1.3.3 语旨参数无人称度简介及对此语旨参数的阐释.....	22
1.3.4 语旨参数可及度简介及对此语旨参数的阐释.....	23
第二章 罗杰·贝尔理论框架下本文作者以翻译为背景建立的语旨分析模型，此模型被命名为语旨分析模型 1	25
2.1 建立本文作者语旨分析模型 1 的必要性	25
2.1.1 以语言的社会属性为基础来论证建立本文作者语旨分析模型 1 必要性.....	25
2.1.2 从字对字及句对句翻译的局限性论证建立本文作者语旨分析模型 1	

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕